

**Μετανάστευση  
Η νέα πραγματικότητα του 21<sup>ου</sup> αιώνα**

**Διεθνής Ημερίδα**

**Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 7 Δεκεμβρίου 2012**

Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας

# Μετανάστευση - Η νέα πραγματικότητα του 21<sup>ου</sup> αιώνα

## Πρόγραμμα Ημερίδας

9:30-10:00 Εγγραφή συνέδρων

10:00-10:45 **A΄ Συνεδρία**  
Πρόεδρος Ανθή Βηδενμάιερ

***Migration: A Challenge for Europe***  
Catherine Bolden  
Spokesperson for the Commissioner on Home Affairs

***Une histoire du droit d'asile***  
Nolwenn Maleroy  
Maître de conférences Paris I, Juriste Spécialiste en droit d'asile,  
droit des étrangers et en droits de l'Homme

***Ein persönlicher Beitrag***  
Meriz Yusuf  
CDU-Landtagsabgeordnete in Berlin

***Inmigración en España: pérdida de la identidad cultural  
y aumento de la delincuencia y la pobreza***  
Blas Piñar  
Secretario General de Democracia Nacional

10:45-11.15 **Διάλειμμα**

11:15-12:00 **B΄ Συνεδρία**  
Πρόεδρος Ανθή Βηδενμάιερ

***The successful (?) example of Canada***  
David Nash  
New Democratic Party of Canada

***The failure of Dublin II - The Greek case***  
Helen Smith  
Doctors without borders

**Ερωτήσεις - Συζήτηση**

**Με ταυτόχρονη διερμηνεία από**

Καμπίνα 1: Φρόνη Αλογάριστου (EN, ES), Δημήτρης Παπακώστας (DE, EN), Σοφία Τζελέπη (ES, FR)  
Καμπίνα 2: Λένα Κόντα (EN, ES, FR), Στέλιος Κωστόπουλος (DE, EN), Κατερίνα Φραντζεσκάκη (EN, FR)  
Καμπίνα 3: Μαρία Καραβάτσιου (EN, FR), Ντόρκα Φινοπούλου (DE, EN, ES)

## Περίληψεις

### ***Migration: A Challenge for Europe***

Catherine Bolden

Spokesperson for the Commissioner on Home Affairs

Europe has a tradition of welcoming migrants, as well as a history of emigration. We understand the plight of migrants, and we are committed to honouring and working within international agreements on the rights of people forced to leave their homelands. European Union policy on migration is founded on two principles: first, that the best way to deal with the problem of migration is to ensure that there is no need to migrate, through economic development and progress towards democracy and good governance; and second, that when migrants do arrive in Europe, they are treated with dignity and their legal rights are respected.

### **Une histoire du droit d'asile**

*Nolwenn Maleroy*

Réfugiés, demandeurs d'asile, déplacements forcés de populations, embarcations qui s'échouent en Méditerranée, des hommes ou des femmes reconduits manu militari à la frontière.

La question du droit d'asile est constante dans l'Histoire: elle remonte à l'Antiquité et elle n'a cessé d'évoluer en fonction de l'influence des Églises, de la forme des Empires et des États, et surtout en fonction des conflits et des mouvements de population.

Placer le droit d'asile dans une perspective historique pour mieux comprendre les enjeux d'aujourd'hui et de demain. Et bien c'est cette histoire que Nolwenn Maleroy va vous raconter.

### ***Ein persönlicher Beitrag***

Meriz Yusuf, CDU-Landesabgeordnete in Berlin

Der Beitrag befasst sich mit dem Thema Integration unter dem Blickwinkel der persönlichen Erfahrungen der Referentin. Trotz eigener guter Integration in die deutsche Gesellschaft wird festgestellt, dass die Diskussionen zum Thema Integration in Deutschland in eine Sackgasse geraten sind. Die gesellschaftlichen Probleme werden nicht wirklich angegangen, und falsche Toleranz kann keine wirkliche Problemlösung sein.

Den sogenannten deutschen „Gutmenschen“ werden die offensiv bis aggressiv auftretenden Vertreter der türkischstämmigen Muslime mit ihren Forderungen gegenüber gestellt, gegen die sich kaum jemand öffentlich zu äußern wagt, um nicht als ausländerfeindlich angegriffen zu werden.

Weiter wird die Rolle der Religion im Zusammenhang mit der Integration angesprochen und auf die unterschiedliche Denkweise der beiden Kulturen eingegangen. Dabei wird auch auf die Rolle hingewiesen, die Leute der zweiten und dritten Migrantengeneration bei der Integration übernehmen könnten.

*Die 1965 geborene Referentin ist deutsch-türkischer Herkunft, lebt seit ihrer Geburt in Deutschland und ist kommunalpolitisch für die CDU aktiv.*

## ***Inmigración en España: pérdida de la identidad cultural y aumento de la delincuencia y la pobreza***

Blas Piñar, Secretario General de Democracia Nacional

España es un país con casi 6 millones de parados, más de 11 millones de personas viven en riesgo de pobreza o de exclusión social según los últimos datos del Insituto Nacional de Estadísticas y casi un 22% de la población española vive bajo el umbral de la pobreza (se dice que una persona vive bajo el umbral de la pobreza cuando dicha persona y su familia sobreviven con 400 euros o menos al mes), es decir, una quinta parte de la población española malvive con ese sueldo. España, tiene una de las tasas de crímenes más altas de la Unión Europea, ocupamos la cola en cuanto a la educación en nuestras aulas....Está claro, pues, que tenemos muchos problemas por solucionar. Ante este panorama desolador, en mi presentación voy a exponer los problemas que, a mi juicio personal, ocasiona la inmigración, los cuales agravan los problemas ya existentes.

## ***The successful (?) example of Canada***

David Nash, New Democratic Party of Canada

Bill C-43 is an effort to amend the refugee protection act in Canada. Bill C-43 addresses the issue of people who come to Canada and commit crimes. It does this by concentrating more power in the hands of ministers. Ministers are thus relieved from considering the humanitarian aspects of a particular immigration case and in some cases may exempt family members from having to leave should a spouse or parent commit a crime. The bill also changes the right to appeal deportation, increases the penalties for misrepresentation and alters the part if someone enters Canada as part of an organised crime group.